# Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt nie lekceważy twojej młodości,* ** ale bądź*** dla wierzących**** wzorem***** w Słowie,****** w prowadzeniu się, w miłości,******* w wierze, w czystości.********[*Tj. młodego wieku.][**530 16:11; 630 2:15][***Także: stawaj się, τύπος γίνου τῶν πιστῶν.][****Lub: wiernych.][*****630 2:7; 670 5:3][******Tj. w znajomości ewangelii, Pism Świętych, woli Bożej, ale też: w mowie, ἐν λόγω.][*******Za ℵ (IV) A; P (VI) dod., może za 580 1:8: w Duchu, ἐν πνεύματι; ws; 610 4:13L.][********Chodzi o czystość moralną i szlachetność charakteru (610 5:2). Gr. ἁγνεία odnosi się w G do nazyrejczyków (40 6:2, 21).] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt twej młodości (nie) niech lekceważy, ale wzorem stawaj się wiernych w słowie, w obracaniu się*, w miłości, w wierze, w nieskalaności. [1)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt twojej młodości niech lekceważy ale wzór stawaj się wiernych w Słowie w postępowaniu w miłości w duchu w wierze w czystości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwól się lekceważyć z powodu młodego wieku, ale bądź dla wierzących wzorem w Słowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze i czystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nikt nie lekceważy twego młodego wieku; lecz bądź dla wierzących przykładem w mowie, w postępowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden młodością twoją niech nie gardzi; ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w duchu, w wierze, w czystości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden młodością twą niech nie gardzi, ale bądź przykładem wiernych w mowie, w obcowaniu, w miłości, w wierze, w czystości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj nikt nie lekceważy twego młodego wieku, lecz wzorem bądź dla wiernych w mowie, w obejściu, w miłości, w wierze, w czystości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj cię nikt nie lekceważy z powodu młodego wieku; ale bądź dla wierzących wzorem w postępowaniu, w miłości, w wierze, w czystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt cię nie lekceważy z powodu młodego wieku, lecz wzorem bądź dla wierzących w mowie, postępowaniu, miłości, wierze, czystości. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | Niech nikt nie lekceważy twego młodego wieku! |

[1)] Metafora postawy etycznej.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | Przeciwnie, niech biorą z ciebie przykład w mowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze i w czystości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt cię nie lekceważy z racji twej młodości, bądź jednak dla wierzących wzorem w słowie, w postawie, w miłości, w wierze, w czystości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie powinien cię lekceważyć z powodu młodego wieku; staraj się jednak być dla wierzących wzorem, jak mówić, postępować, kochać i zachować czystość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt nie lekceważy twojego młodego wieku. Bądź raczej wzorem dla wierzących - w mowie, w zachowaniu, w miłości, w wierze, w czystości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто не зневажає твого молодого віку, але будь прикладом для вірних - словом, життям, любов'ю, вірою, чистотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nikt nie lekceważy twojego młodego wieku; lecz dla wiernych stawaj się przykładem w słowie, w sposobie życia, w miłości, w Duchu, w wierze, w czystości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pozwól nikomu się lekceważyć z racji twego młodego wieku, przeciwnie, dawaj wierzącym przykład swoją mową, zachowaniem, miłością, ufnością i czystością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech nikt nigdy nie patrzy z góry na twą młodość. Wprost przeciwnie, dla tych, którzy są wierni, stań się wzorem w mowie, w postępowaniu, w miłości, w wierze, w nieskalanej czystości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nikt nie lekceważy cię z powodu twojego młodego wieku. Przeciwnie, bądź wzorem dla innych wierzących w sposobie mówienia i zachowania, w okazywaniu miłości, a także w wierze i czystości. |